



ОМСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

Орган учёного совета Омского государственного университета им. Ф.М. Достоевского. № 27 (669).

2009



Уважаемая Наталья Гермогеновна,
дорогие друзья!

Сегодня вы отмечаете знаменательное событие в жизни вашего факультета – 10-летие со дня создания.

Образованный в 1999 г. на базе кафедры иностранных языков факультет стал одним из самых престижных и популярных учебных подразделений нашего вуза. В значительной степени этому способствуют преподаватели

вашего факультета, характерными чертами которых являются высокий профессионализм, чувство глубокой ответственности за качество своего труда, приверженность лучшим традициям отечественных и зарубежных лингвистических школ, широкое использование самых современных технологий и методик обучения, огромный творческий потенциал факультета иностранных языков.

Многочисленный коллектив факультета успешно решает задачу подготовки высокопрофессиональных кадров по специальностям «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур», «Перевод и переводоведение», а также дает возможность получения дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Заметную роль в этом играет Лингвистический центр факультета иностранных языков, способствующий качественному улучшению учебного процесса. Трудно перечислить весь спектр образовательных услуг, оказываемых факультетом иностранных языков.

Хотелось бы отметить также прекрасное сочетание зрелого опыта и молодого энтузиазма, характерное для факультета.

Желаю коллективу факультета иностранных языков дальнейшего процветания, успехов в подготовке высококвалифицированных специалистов и кадров высшей квалификации, качественном решении задач развития отечественного высшего профессионального образования.

С праздником, дорогие коллеги!

В.И. Струнин, ректор Омского государственного университета им. Ф.М. Достоевского.



Глубокоуважаемая
Наталья
Гермогеновна!
Дорогие коллеги
и друзья!

Позвольте тепло и сердечно поздравить вас с 10-летним юбилеем факультета иностранных языков.

Современное классическое университетское образование немислимо без фундаментальной подготовки, профессионального использования информационных технологий, свободного владения иностранными языками.

В новейшей истории России отношения к иностранному языку претерпели разительные перемены, и произошло это на наших глазах при жизни одного поколения.

Факультет иностранных языков достойно несет это бремя высокой ответственности за сохранение лучших традиций российской и зарубежной лингвистических школ. За 10 лет сформировался высокопрофессиональный коллектив факультета, сложились научные направления кафедр, растет кадровый потенциал и уровень владения иностранными языками наших студентов.

Желаю вам новых творческих свершений, здоровья, жизненного благополучия и процветания!

**Г.И. Геринг,
профессор кафедры прикладной
и медицинской физики
ОмГУ им. Ф.М. Достоевского.**



Уважаемые
коллеги,
студенты,
выпускники
факультета!

Я поздравляю вас с 10-летием факультета иностранных языков. Желаю преподавателям интересной работы и хороших учеников, а студентам – с честью нести звание выпускника факультета иностранных языков ОмГУ и брать пример с тех, кто дал профессиональные знания и вложил в вас душу!

Один из молодых факультетов в университете заслужил репутацию одного из ведущих центров Западной Сибири по подготовке лингвистов-переводчиков, преподавателей иностранных языков. Выпускники факультета успешно применяют полученные знания на практике, их ценят и относятся к ним с огромным уважением!

От всей души желаю вашему факультету процветания и благополучия, здоровья и счастья преподавателям и студентам, а также всем, кто имеет отношение к великому делу подготовки высококвалифицированных кадров!

**В. Дубицкий, проректор
по учебной работе
ОмГУ им. Ф.М. Достоевского.**



Жизнь не может быть лёгкой

Беседа с деканом факультета иностранных языков Натальей Гермогеновной Гичевой.

- Наталья Гермогеновна, прежде всего хочу поздравить вас с 35-летием университета и 10-летием факультета.

- Спасибо! Так случилось, что круглые факультетские вехи отсчёта совпадают с круглыми датами, отмечаемыми со дня основания университета. Это добавляет торжественности нашему дню рождения и ответственности, конечно.

- Естественно, первый вопрос: как прошло это десятилетие?

- Хотелось бы подчеркнуть: не прошло, а пролетело. Основан был факультет по инициативе ректора Г.И. Геринга, который с пониманием относится к роли иностранных языков в жизни современного человека. Мы также благодарны Геннадию Ивановичу за то, что заметил потенциал кафедры иностранных языков и предоставил нам возможность развиваться дальше.

Факультет сформировался не на пустом месте. С самого начала создания университета кафедру иностранных языков возглавляла Татьяна Алексеевна Остудина, выпускница Ленинградского государственного университета, заложившая фундамент нашего будущего. Зинаида Константиновна Лосева, сменившая её на этом посту, внесла свой вклад в развитие кафедры. В настоящее время преподавательский коллектив представляет собой очень многочисленную разновозрастную группу. Вижу большой смысл в этом: во-первых, у каждого поколения есть свои плюсы, а во-вторых, связь поколений не должна прерываться. Без всякого сомнения, сила любого значимого учебного заведения в его людях.

- Что Вы под этим подразумеваете?

- Однажды мне встретилась глубокая мысль о том, что университет должен определять интеллектуальный уровень города. И дело не только в количестве выдающихся педагогов, учёных, государственных деятелей, работающих и выступивших из стен такого университета. Для меня важен тот уровень человечности и порядочности, который должен быть свойствен университету. Только в этом случае университет называют *alma mater*. Вижу в этом очень важную составляющую системы образования. Увы! Это не измеряется в цифрах и не может быть включено в аттестационные показатели деятельности вузов.

- А какие изменения, по-Вашему, происходят в преподавательском корпусе?

- Не очень приятный вопрос. Трудно живется нынче преподавателю. Невысо-



ка зарплата. Большие нагрузки. Добавлю к этому постоянную реконструкцию учебного процесса. Выплачивается ежемесячно 150 рублей "книжных". А один лишь учебник, по которому хотелось бы учить студентов по нашей специальности, стоит от 600 рублей и выше. Замечу, правда, что во всём мире очевидна общая печальная тенденция - ни одно правительство не озабочено высшим образованием должным образом. Повсеместно учебные заведения финансируются по остаточному принципу. Но преподаватели нашего факультета не падают духом: общая тенденция - развиваться. Многие преподаватели за последние годы защитили кандидатские диссертации, постоянно совершенствуются. Да без этого и нельзя. Время сегодня очень динамичное, и за ним надо поспевать, если не хочешь оказаться на обочине. Новые технологии, новые потребности общества, новые формы сотрудничества... Этому всему надо соответствовать и лично каждому, и своим примером, и общефакультетским. Работать надо.

- А каким Вы представляете себе идеального преподавателя?

- Преподаватель от Бога должен на занятии буквально слиться со студентами. Это очень сложно: атмосфера в аудитории каждый раз разная, и с первых же минут занятия нужно почувствовать настрой аудитории и дать ноту "ля". А дальше это импровизация, в основе которой хорошие знания материала и подготовка к занятию. Очень ценно, когда тебя понимают и когда студентам интересно.

- А Вас не огорчает, что студент

нынче «не тот пошёл»?

- Отчасти огорчает, но я их не обвиняю. То, что произошло с ними, не их вина, а скорее их беда. Обидно, что большая часть приходит в вуз за дипломом, а не за профессией. Хотя есть и профессиональный азарт: хочу знать хорошо то, ради чего пришёл на факультет. И востребованность таких студентов очевидна. Успешно работают там, где требуется знание иностранного языка, в учреждениях, поддерживающих контакты с зарубежьем.

- Вы можете назвать какие-то особенности современного студента?

- Непростой вопрос. Пожалуй, современный студент менее трудоспособен. Он чрезвычайно избирателен и прагматичен. Ему не нужна дополнительная литература. Иногда мне кажется, что главное для нынешнего молодого поколения - свести к минимуму усилия для достижения цели. Самостоятельная работа, увы, не является потребностью студента, а отсюда и снижение количества студентов, способных мыслить. Прагматизм современной молодежи диктуется временем: выбирают не интересную, а высокооплачиваемую работу. Осуждать такой подход не имею права, но такое положение дел грустно.

Часто говорят о внутренней раскованности современного поколения. Сами по себе качества замечательные. Но задумаемся: от чего свободен молодой человек? От нравственных и общечеловеческих принципов? А раскованность? Не рождена ли она ощущением вседозволенности? Отмечаю вместе со своими коллегами заметное снижение среднего

уровня студентов. Тревога за будущее есть. Однако я вовсе не ханжа. И мы в молодости не всегда были "ангелами". Да и нельзя обобщать: общество состоит из людей, а люди все разные.

- А студентами вашего факультета Вы довольны?

- Вы знаете, студенты, профессионально изучающие иностранные языки, всегда трудяги. Это процесс постоянного совершенствования и тренировок. Трудолюбие - одна из важнейших составляющих нашей профессии. Я люблю всех студентов. Причем не тех, о которых можно мечтать, а тех, которые есть.

- Сейчас много внимания уделяется использованию информационно-коммуникационных технологий. Ваше мнение по этому вопросу?

- Я не буду перечислять все мероприятия и организационные формы внедрения этих технологий. Отмечу, что на факультете ведётся большая творческая работа по теоретическому осмыслению и практическому применению этих технологий в учебный процесс. Инициатором этого движения является кафедра английского языка. Я лишь подчеркну, что процесс обновления общества происходит постоянно. А вот способность обновления для человека - очень сложный процесс. Это почти всегда отказ от догм, мучительный процесс самокритики, иногда даже отказ от какой-то части себя. Творческая личность всегда готова к будущему.

- А как прежний опыт? Пригодается?

- Безусловно. Ведь многие новации последних лет - из хорошо забытого прошлого. Конечно же, всё по-другому. Но главное остаётся: надо поддерживать и чаще пробуждать активность студента, его творческие способности.

- Вы «деканствуете» с 1999 года. Не надоело?

- Видите ли, я хожу на работу, а не во власть - это многое определяет. Безусловно, с возрастом возникают некоторые психологические проблемы, начинаешь задавать себе вопросы, например, а зачем тебе это нужно? Не отстала ли ты от времени? Понимают ли тебя коллеги? Согласны ли с тенденциями развития факультета? Тем более, что возглавлять факультет в наши дни становится всё труднее и небольшие средства распределить, и успевать за тем, как быстро возникают и развиваются новые методические и научные подходы в учебном процессе. С надеждой слежу за возрастающей активностью молодых. Только бы на пользу дела! Самое трудное в работе администратора то, что тебя никогда не покидает чувство ответственности. Иногда бывает очень трудно преодолеть чувство стыда и душевного смятения за что-то происходящее не по твоей вине. В последнее время с болью наблюдаю за преобразованиями в системе образования.

- Вы не воспринимаете работу декана как рутину?

- Что Вы! Это очень живое дело, с самого начала я поняла: для человека, преступившего порог деканата, я - надежда на решение его проблемы. Отказать в помощи ему не имею права. Больше того, ведь понятие "счастье" имеет смысл, о котором многие подзабыли - соучастие. Поэтому работа деканата - не просто бумажки в папки раскладывать. За каждой из них - человек. Со своей судьбой, со своим характером. Мне очень важно, чтобы они почувствовали моё участие. Честно говоря, я не разделяю категории "руководитель" и "личность". Надо любить людей, в каждом стараться разглядеть его положительные качества и на этом положительном строить отношения.

- Ваше отношение к будущему?

- У жизни есть темп, своя логика. Бессмысленно навязывать ей свои представления и схемы. Надо, видимо, вдумчиво вникать в её изменения. При этом хочется особо подчеркнуть: человек просто обязан оставаться человеком в самых тяжёлых ситуациях. Нельзя жертвовать своим делом в пользу амбиций или корысти. Представляется, что многие проблемы не надо бесконечно обсуждать. Нужны конкретные дела. Всё, что на пользу дела, следует осуществлять незамедлительно.

Беседа вела Н.Козорез.

Уважаемая Наталья Гермогеновна!

Управление международного сотрудничества от всей души поздравляет Вас и Ваших коллег с 10-летием факультета!

Создание факультета иностранных языков с полным основанием следует считать закономерным результатом развития всего Омского государственного университета им. Ф.М. Достоевского, заслуженный авторитет которого не в последнюю очередь подкрепляется крайне своевременным и очень разумным новаторством в организации и ведении научной и образовательной деятельности.

Всем известно, как много усилий прилагает Ваш факультет для подготовки высококвалифицированных преподавателей иностранных языков и лингвистов-переводчиков. Мы рады, что принимаем активное участие в жизни Вашего факультета: в обеспечении факультета носителями языка, что, безусловно, необходимо для повышения уровня профессионального образования; а также в предоставлении преподавателям и студентам информации о возможности участия в программах международного обмена, привлечении большего числа студентов к изучению иностранных языков и культуре посредством мероприятий международного характера.

Краткая, но очень насыщенная событиями и достижениями история факультета иностранных языков, бесспорно подтверждает и правильность принятого решения о его создании, и его лидерство в профессиональной сфере как в Омской области, так и за её пределами. За годы своего существования факультет подготовил и продолжает готовить высококлассных специалистов, которые трудятся в разных уголках земного шара. Ваши студенты, которые проходят переводческую практику в нашем Управлении, и выпускники, которые приходят к нам как дипломированные специалисты, подтверждают высокий уровень подготовки на факультете.

Мы уверены, что и в дальнейшем факультет будет успешно развивать свою плодотворную деятельность в качестве опорной базы подготовки ведущих специалистов в области иностранных языков, способствуя дальнейшему повышению международного статуса и авторитета ОмГУ!

Желаем коллективу факультета иностранных языков здоровья, процветания, постоянного профессионального роста, творческих удач и успешной реализации всех Ваших планов!

Надеемся, что наше сотрудничество и дружеские связи будут укрепляться и расширяться!

Коллектив Управления международного сотрудничества.

Уважаемая Наталья Гермогеновна!

Уважаемые коллеги!

10-летний юбилей – уникальная дата. Она отмечает значительный период, за который были пущены корни, зародились традиции, появились первые успехи. Одновременно это и отправная точка для серьезных планов, новых свершений и профессионального развития. Мы поздравляем Вас с этой важной датой, желаем приумножить Ваши достижения и добиться новых творческих успехов на удивительно интересном и благородном пути познания, по которому Вы ведете к совершенствованию Ваших учеников.

Пусть Вам неизменно сопутствует жизненная удача, силы и энергия для воплощения в жизнь всего задуманного!

Пусть Вашими трудами живет и процветает отечественная лингвистика!

С уважением и самыми теплыми пожеланиями процветания и профессионального долголетия, коллектив кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации Северо-Кавказского государственного технического университета, Северный Кавказ, г. Ставрополь.

Дорогая Наталья Гермогеновна, уважаемые коллеги!

Сердечно поздравляем Вас с юбилеем Вашего факультета.

10 лет – это чудесная дата. Это уже время подведения определенных итогов, но это и время новых надежд, новых свершений, светлых перспектив, время мужания и стабильного становления.

Желаем Вашему факультету расцвета, желаем Вам лично, Наталья Гермогеновна, и всему Вашему коллективу отличного здоровья, творческих успехов, удовлетворения в работе, мира в душе, благополучия в жизни.

Студентам – высокопрофессиональных, добросовестных преподавателей и везения на сессиях. Преподавателям – умных, добросовестных и благодарных студентов.

Пусть лучи нашего кавказского солнца, а главное – тепло наших искренних пожеланий сделают Ваш праздник более светлым и добрым, а трудовые будни более радостными и интересными.

Пусть всем сопутствует удача, радость и любовь.

*От имени коллектива факультета иностранных языков Дагестанского государственного университета
декан факультета, профессор
Нина Алексеевна Щеликова.*

Выпускники ФИЯ



шагают по планете



ОМСК
Факультет Иностранных языков
ОмГУ им. Ф.М.Достоевского

Казахстан

Турция

Катар

Китай

Тайланд

Камбоджа

АВСТРАЛИЯ

НОВАЯ ЗЕЛАНДИЯ

Здесь говорят по-испански

История испанского языка в ОмГУ началась в 1993 г. с одной, небольшой по составу, группы, организованной на филологическом факультете. Десять лет назад новый импульс изучению этого красивого, звучного языка придало создание в университете факультета иностранных языков.



Испанский преподается как второй иностранный язык по выбору студентам факультета иностранных языков и отделения регионоведения исторического факультета. Большой поток заинтересованных в изучении испанского студентов других факультетов заполняет аудитории во время занятий элективного курса. Все вместе, и преподаватели, и студенты, мы в шутку называем себя испанской «диаспорой». Жизнь диаспоры кипит и в учебных аудиториях, и за их пределами. За прошедшие десять лет не один десяток студентов освоил эспаньол, научился читать, писать, говорить, переводить, а заодно петь, танцевать и готовить традиционные блюда разных испаноязычных народов.

Наши студенты получают уровень знаний, достаточный для успешной сдачи международного экзамена «DELE – испанский как иностранный», проводимого нашим университетом, как ассоциированным членом испанской неправительственной организации Институт Сервантеса.

Мы гордимся тем, что многие наши выпускники, поступая в престижные зарубежные университеты, продолжают изучать испанский язык, который впоследствии становится их профессией. Только три примера: Татьяна Казанцева (выпус-

ница 2005 г.) продолжила образование в университете Монтеррей в штате Калифорния – одном из самых знаменитых центров подготовки переводчиков в мире; Елизавета Носкова (выпускница 2008 г.) принята на работу в Департамент лингвистического обеспечения Министерства иностранных дел РФ переводчиком



с испанского (основного) и английского языков; Антон Пеньков (выпускник 2005 г.) работает переводчиком в российской нефтедобывающей компании в Венесуэле.



Мы установили дружеские контакты с посольствами Испании, Мексики и Аргентины. Посольства помогают нам в организации нашей деятельности, расширяющей знания студентов, а преподавателям предоставляют возможность повышения квалификации, в частности, на курсах испанского языка и культуры в Испании.

Ограниченное учебным планом количество часов, отводимых на изучение второго иностранного языка, не позволяет преподавателям в полном объеме познакомить студентов с многообразной и яркой историей и культурой испаноязычных стран. Вот почему родился испанский клуб «Juan-да-Марья», о котором сейчас можно уже говорить как о сообществе со сложившимися традициями. В клубе мы встречаемся в дни наших традиционных праздников: День переводчика, День испанского языка и культуры, мексиканский День мертвых, День танго и католическое Рождество. На этих праздниках мы разговариваем, поем, танцуем, пьем чай, проводим веселые конкурсы и игры, и все это не только развлекает, но и дает студентам возможность узнать много нового и полезного для будущей профессии. Деятельность клуба не ограничивается традиционными встречами и праздниками; и студенты, и выпускники, и преподаватели постоянно придумывают что-то новое, от просмотра фильмов и чтения стихов на испанском языке до семинаров по обмену опытом в области технического перевода. Внимание всего второго корпуса не раз привлекали шумные и яркие собрания в клубе, когда, например, «испанцы» переодеваются в скелетов и раскрашивают лица на День мертвых или когда в коридорах университета появляются прекрасные доньи с веерами и в кринолинах и благородные доньи. Разбивание пиньят с конфетами и мандаринами, рождественское сжигание соломенных чучел Хуана и Марьи, танго в фойе радует и просвещает и саму «диаспору», и наших гостей.

Недавно принятое университетом решение о развитии преподавания испанского языка как нельзя лучше соотносится с нашими обширными творческими планами. «Испанцы» ОмГУ продолжают учиться и работать с азартом и удовольствием. Желаем всем нам больших успехов, много радости и удач.

На снимках: конкурс «Благороднейший Дон и прекраснейшая Донья испанской «диаспоры» ОмГУ»; изготовление пиньят.

Язык мой - не враг мой

В этом году факультету иностранных языков Омского государственного университета им. Ф.М. Достоевского исполнилось 10 лет. Это и мало, и много... Но, безусловно, десятилетие - это достойный повод подвести некоторые итоги. Уже само предназначение факультета иностранных языков предполагает активную деятельность в области разноплановых международных контактов.

Приглашаю вас, уважаемые читатели, в ретроспективное путешествие по вехам наших международных достижений.

Первую остановку мы сделаем на «станции» международных программ и проектов. Из международных программ, в которых принимали участие преподаватели факультета, прежде всего следует вспомнить программу Tempus/Tacis Compact N D CP 20607 на базе Тюменского государственного университета, а также проект Британского Совета RESPONSE, осуществляемый при участии фонда Сороса (Поволжского гуманитарного фонда) и министерства образования РФ. Работа по названным программам включала участие в международных конференциях, разработку учебно-методических пособий для студентов и преподавателей, сотрудничество в создании курса повышения квалификации преподавателей английского языка для неязыковых вузов и др.

Результаты участия в данном проекте превзошли даже самые оптимистические ожидания. Более десяти преподавателей прошли самого высокого уровня зарубежные стажировки и другие формы повышения квалификации. Состоялись двусторонние встречи с координаторами проекта из Германии и Великобритании. Одному из разработанных в рамках программы учебно-методическому пособию был выдан гриф «Рекомендовано УМО по образованию в области лингвистики». При финансовой поддержке этой международной программы при факультете был открыт Международный лингвистический центр для изучения иностранных языков за рамками образовательных стандартов и для самостоятельной работы студентов факультета иностранных языков - своеобразная ресурсная лаборатория.

Нельзя обойти вниманием и другие проекты: международный американский проект «Гармония»; программа России - Казахстана - Франции «Управление и использование ресурсов бассейна реки Иртыш»; Российско-Британский проект «Современная Британская литература»; «Американская культура через американское кино» - Российско-Американский проект; Российско-Британский проект «RESPONSE»; Российско-Британский проект INSETT

- проект по повышению квалификации учителей иностранного языка.

Как мудро поётся в одной

из песен: «Ничто на земле не проходит бесследно...». Продемонстрировав свои возможности, инициативность, ответственность, профессионализм, мобильность, многие преподаватели факультета были приглашены к участию в различных программах под эгидой АСПРЯЛ, АКСЕЛ, CICTR: «Программа обмена учеными из регионов»; «Международные визиты»; «Программа обмена молодыми преподавателями»; участие в многочисленных международных конференциях. Нельзя обойти вниманием высокую мобильность преподавателей факультета, обучавшихся по программе JFDP- Michigan State University; по магистерской программе по специальности «Европейская культура и экономика» (Бохум, Германия) в рамках образовательной программы немецкой службы академических обменов ДААД; по программе Фулбрайт (США).

Особенно активно проходит сотрудничество с Германией. Все преподаватели кафедры немецкой филологии прошли стажировки в этой стране; заключен договор о партнёрстве с университетом г. Айхштедта; в ОмГУ функционирует центр учебной литературы немецкого института им. Гёте. Многие студенты продолжают своё обучение в различных университетах Германии; заключен договор с телекомпанией «Немецкая волна» об установке в ОмГУ спутниковой антенны телепередатчика из Германии на немецком языке.

Отметим, что преподаватели не только участвовали в работе международных конференций, но и сам факультет явился организатором и принимающей стороной международных научно-практических конференций «Лингвистика и межкультурная коммуникация». Мастер-классы по вопросам преподавания иностранных языков проводили модераторы: Шина Мильн (Великобритания), Роберт Райнер (Канада), Брандт Уэстберг (США), Сюзанна Бушмайер, Аннушка Киршник (ФРГ), Гийом Латает (Франция).

Здесь же, видимо, уместно отметить и постоянное участие в организации учебного процесса специалистов - носителей иностранных языков. На факультете работали преподаватели из: США - Брандт Уэстберг, Майкл Паулсон, Кеннет Иу; Канады - Роберт Райнер, Джефф Хьюз; Великобритании - Шина Мильн, Эмим Пиоле, Майкл Таунсенд, Сара Уайт; Франции - Гийом Латает, Юсеф Седрати, Жан-Клод Даршен, Лионель Гародель; Германии - Вилфрид Кноббе, ГеоргХефеле, Свен Тайхг-ребер, Сюзанна Бушмайер, Аннушка Киршник, Хайке Маркус, Михаэль Валлраф.

Притормозим на станции «Французский язык». Обидно и горько наблюдать, как сокращается число школьников, изучающих этот волшебный и музыкальный язык. Увы! Однако в стенах ОмГУ французский язык культивируется и ши-

роко пропагандируется. В ОмГУ успешно работает французский культурно-лингвистический центр, организованный университетом совместно с городской публичной библиотекой им. А.С. Пушкина, институтом усовершенствования учителей и ассоциацией учителей французского языка г. Омска. Ежегодно проводится международный День Франкофонии; «круглые столы», посвященные писателям, деятелям культуры и политики Франции; проводятся конкурсы для студентов вузов и школьников; встречи с зарубежными гостями.

В течение ряда лет в рамках договора с региональным фондом «Франкофон» об организации экзаменационного центра в ОмГУ, предполагающего подготовку и приём стандартизованного экзамена по французскому языку двух уровней. За время работы выдано 23 диплома (для небольшого количества студентов, изучающих французский язык, эта цифра представляется весомой).

Так что есть основания предполагать возрождение французского языка в г. Омске.

Самая редкая, можно сказать, уникальная «станция» - испанская. Судьба этого языка, который сейчас является одним из самых распространенных в мире, ещё более трагична, чем французского. Испанский язык не изучается ни в одной школе, ни в одном лицее, ни в одной гимназии г. Омска. Без всякого преувеличения можно заявить, что единственный центр изучения испанского языка находится в ОмГУ. Это ещё и центр плодотворного сотрудничества с посольствами Испании, Аргентины, Мексики. Регулярно ОмГУ посещают представители международной организации испанского языка. Университет является ассоциированным членом института Сервантеса. Преподавателям испанского языка ОмГУ доверили проводить в Омске сертифицированный экзамен DELE. Представляется, что дальнейшая судьба испанского языка в Омске находится в надёжных руках энтузиастов и профессионалов.

Итак, кажется, мы добрались до пункта назначения. В нашем ретроспективном путешествии не было возможности, да и необходимости, останавливаться на маленьких «станциях» и «полустанках». Но маленьких и незначительных дел в жизни не бывает. Ведь именно они, собираясь, как ручейки в реку, перерастают в креативные и перспективные проекты и контакты.

Искренне надеемся и верим, что дальнейшее развитие международного сотрудничества на факультете иностранных языков ОмГУ будет плодотворным, интересным и взаимовыгодным.





Девять лет назад я поступил на факультет иностранных языков ОмГУ. Забавно вспомнить, но перед поступлением я считал, что и так уже превосходно владею английским, так как изучал его во взрослых языковых группах самого продвинутого уровня. Поэтому казалось, что учеба не потребует от меня слишком большого напряжения сил. Последующие пять лет показали, насколько ошибочным было такое мнение... Оказалось, что для знания языка, а также умения переводить необходимо узнать столько нового и столько научиться!

А через три-четыре года меня мучил уже другой вопрос—а действительно ли мне пригодится все то многообразие аспектов языка и перевода, которые я изучал на нашем факультете? Действительно ли синхронный перевод, теоретическая грамматика, страноведение, а также многие другие предметы будут помогать мне в моей будущей работе? Да и вообще легко ли будет найти работу выпускнику языкового факультета?

Работа нашла меня за полгода до выпускного вечера. Крупной компании, торгующей научным оборудованием, требовался технический переводчик с дипломом ОмГУ. Результаты пробного задания работодателя удовлетворили, поэтому работать я начал еще студентом.

Эта работа требовала от меня в первую очередь знаний технического перевода и перевода официально-деловой документации, а также периодически испытывала знания второго иностранного языка, который я начал изучать только в университете. Увы, многие другие приобретенные за пять лет знания «отдыхали», дожидаясь возможности помочь мне в другое время. И со временем такие возможности стали появляться: работая с английским инженером в проекте по прокладке бестраншейных трубопроводов, я вспомнил о парах последовательного перевода и практической фонетики, проводя обзорные экскурсии по городу

для канадских любителей экзотического отдыха, я с благодарностью вспоминал о парах экскурсоведения и устной речи, а когда мне на экспертизу приносили перевод, выполненный другим переводчиком, то тут в ход пошла и теория перевода, и грамматика со стилистикой. Ну а работа в Национальной гвардии Кипра кроме языковых навыков потребовала еще и навыков межкультурной коммуникации!

Еще шире диапазон знаний, которые приходилось использовать моим однокурсникам, после завершения образования: работа в IT-компании в Омске, на телеканале MTV в Москве, в министерстве иностранных дел Катара, на Женевском автосалоне, в торговой компании в Екатеринбурге, в переводческой компании в Париже, в гуманитарной миссии в Камбодже и многих других местах требовала самых разных знаний и навыков, но была вполне выполнима при том багаже знаний, которые мы получили на факультете иностранных языков ОмГУ. Конечно же, многому приходится учиться в ходе работы, но именно это и дает настоящее университетское образование—возможность легко усваивать новые знания и адаптировать их в своей деятельности.

Нет, не все мои сокурсники работают сейчас преподавателями или переводчиками. Многие иностранные компании проводят набор молодых специалистов исходя из двух главных критериев—умение нестандартно мыслить и свободное владение английским языком. Специфике компании и конкретным задачам обучают в ходе многочисленных тренингов и практик, проходящих, как правило, за границей. Поэтому некоторые мои университетские друзья сейчас проводят тренинги продаж, координируют деятельность департаментов, но все равно продолжают использовать языковые навыки и умение учиться новому в своей работе.

Но что вдвойне приятно, так это то, что альма-матер остается для своих выпускников домом. Многие выпускники разбросаны по всему миру, но при возможности мы до сих пор с удовольствием приходим на факультет, общаемся с преподавателями и посещаем студенческие праздники. И я уверен, что если в сложной профессиональной или жизненной ситуации мне потребуется совет, то здесь я его обязательно получу.

Поэтому, а также по многим другим причинам мы, выпускники факультета иностранных языков ОмГУ 2005 года, поступившие в университет в 2000 году, уверены, что девять лет назад мы сделали правильный выбор.

Владимир Сушко.

На снимке: автор статьи и его одногруппники вместе с Н.Г.Гичевой.

Johannes Becher.

Nachtlieder

*Der Wind fließt in den Bäumen,
Er fließt die Nacht vorbei,
Und wie in fernsten Räumen
Manchmal ein weher Schrei.
Ein Winken. Sterne blinken.
Wer wohl im Fernen wacht?
Es ist wie ein Versinken
Vom Leid im Strom der Nacht.
Es singen die Vögel im Traum
Nachts in den schlafenden Zweigen,
Und die Zweige neigen
Sich von Baum zu Baum.
Wind so leicht wie Flaum,
Hoch die Sterne steigen,
Und ein gläsernes Schweigen
Schweigt im unendlichen Raum*



Перевод Надежды Горбуновой.

Ночная песня

*Среди деревьев ветер льётся,
Играет в сумраке ночном,
И где-то вдали раздаётся
По временам прискорбный стон.*

*Средь тишины и звёзд мерцанья
Кто же бессонницей томим?
Он погрузил свои страданья
В теченья ночи хладный пл.*

*Об этом в ясных грёзах птицы,
На дремлющих ветвях играя,
Поют. Деревья засыпают,
И тихо лист к листку клонится.*

*И ветер мягок - пуха море,
И звезды дремлют в ожиданьи,
И это хрупкое молчанье
Утонет в вечности просторе.*

В преддверии замечательного события хочется признаться в любви факультету иностранных языков! Я закончила его в 2005 году, но признаться честно, за эти 4 года я безумно соскучилась по факультету и по студенческим годам. Несмотря на то, что по большому счету постоянно посещаю университет, благодаря моему любимому испанскому клубу.

Я буду очень рада увидеть всех преподавателей, которые так усердно и профессионально учили нас, нашу справедливую и добрую Наталью Гермогеновну.

Я хочу пожелать факультету расти и процветать долгие годы и выпускать хороших специалистов на радость нашей Родины!

Анастасия Горбунова.

Стипендиатом ученого совета ОмГУ я стала на третьем курсе, что явилось для меня полной неожиданностью. Я училась (вроде бы неплохо), увлеклась исследованиями речи политиков, участвовала во всяких веселых мероприятиях на нашем факультете - и все потому, что мне это интересно. И было очень странно и приятно получать стипендию за что-то, что мне нравится; приятно, что кто-то обратил внимание на то, чем я занимаюсь.

Я уверена, что такая награда мне досталась во многом благодаря преподавателям моего факультета - ведь именно они заинтересовали меня наукой - чем-то, что раньше казалось мне невероятно скучным и от чего сейчас не могут оттащить за уши... Здесь я поняла, что учеба "на отлично" - это не такое уж и сложное дело, просто нужно стараться и никогда не сдаваться.

Виктория Томкив, ЛП 601-А.